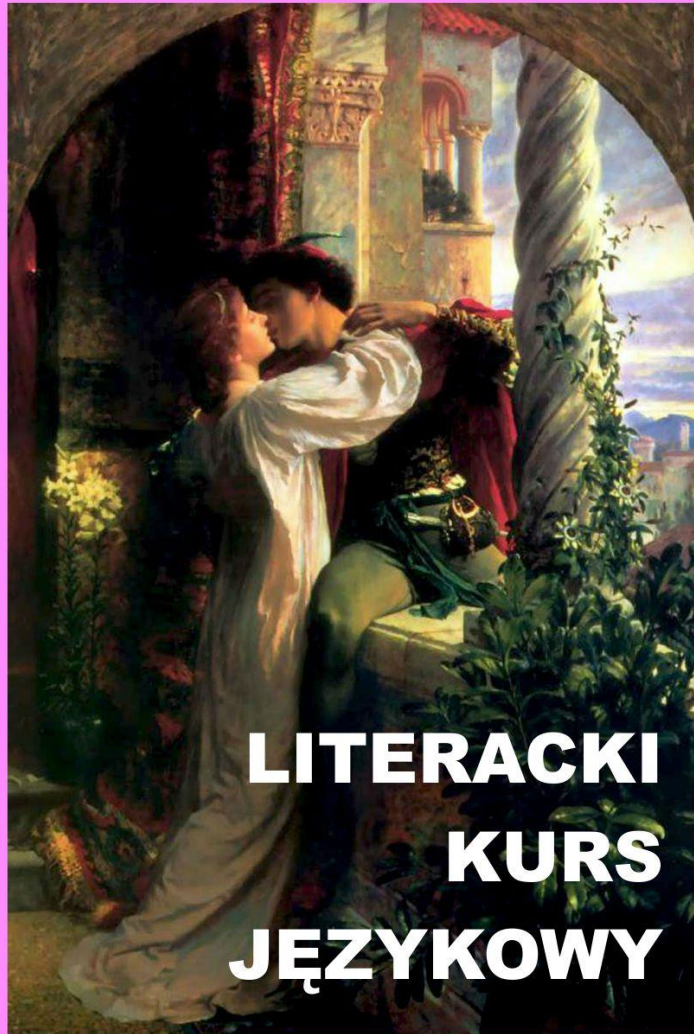


Romeo i Julia

z angielskim



**LITERACKI
KURS
JĘZYKOWY**

**ZESTAW 3
EBOOKÓW**

Romeo i Julia

z językiem angielskim

Literacki kurs językowy



WYMOWNIA PRACOWNIA

Kupuj TANIEJ wydawcy na <https://kursyonline.wymownia.pl>:



Pobierz
darmowy ebook



Ucz się
z Wymownią

Wydawnictwo Wymownia

www.wymownia.pl

www.kursyonline.wymownia.pl

ISBN 978-83-955032-8-3

ZAWARTOŚĆ

- *Nauka języka angielskiego z książką dwujęzyczną* autorstwa Marty Owczarek

oraz książki dwujęzyczne:

- *Z przygód Sherlocka Holmesa. Tłumacz grecki*, Arthur Conan Doyle.

- *Romeo i Julia*, William Shakespeare.

Marta Owczarek

**Nauka języka
angielskiego
z książką
dwujęzyczną**



Marta Owczarek

Nauka języka angielskiego z książką dwujęzyczną

Uniwersalne ćwiczenia metodą samodzielnego kształcenia

- wskazówki
- wzór
- zagadnienia gramatyczne

© Wymownia Barbara Celińska. All rights reserved.

Redakcja językowa: Maria Osińska, Barbara Celińska

Wydawnictwo Wymownia 2019

ISBN 978-83-955032-0-7

www.wymownia.pl

www.kursyonline.wymownia.pl

Zawartość

WSTĘP

I. ĆWICZENIA Z PRZYKŁADAMI

CZĘŚĆ 1: DIALOGI / DIALOGUES

CZĘŚĆ 2: BOHATEROWIE / CHARACTERS

CZĘŚĆ 3: MIEJSCE / PLACE

CZĘŚĆ 4: PRZEDMIOTY / OBJECTS

CZĘŚĆ 5: WYDARZENIA / EVENTS

II. GRAMATYKA

CZĘŚĆ 1: MOWA ZALEŻNA I NIEZALEŻNA / REPORTED AND DIRECT SPEECH

CZĘŚĆ 2: PRZYMIOTNIKI ZŁOŻONE I KOŁOKACJE / COMPOUND ADJECTIVES AND COLLOCATION

CZĘŚĆ 3: CZASY A OPISYWANIE WYDARZEŃ / TENSES AND DESCRIBING EVENTS

WSTĘP

Drodzy czytelnicy i miłośnicy języka angielskiego!

Pragniemy zachęcić Was do samokształcenia opartego na dwujęzycznych wydaniach klasyki angielskiej. Są one kierowane szczególnie do osób, dla których język angielski jest pasją i którym zależy na ciągłym rozwoju umiejętności posługiwania się nim.

W czasach, gdy wiedza podawana jest na tacy, niekiedy zapominamy o tym, jaką wartość ma samodzielne dążenie do niej. Wytrwałe zdobywanie informacji i umiejętności sprawia, że doceniamy ich prawdziwą wartość i nie mamy wrażenia, że nasz wysiłek idzie na marne. Dawanie uczniom gotowych odpowiedzi pozbawia ich okazji do wykazania się i odczuwania satysfakcji z osiągniętych efektów – lepiej być ich przewodnikiem. Prawdziwa edukacja to przede wszystkim samodzielność działania, umiejętność logicznego myślenia, rozwijanie wyobraźni, szukanie, wytrwałość, determinacja, odpowiedzialność za samego siebie. Wiąże się z tym również umiejętność zapamiętywania zdobytej wiedzy i praktycznego wykorzystywania jej w życiu.

Dwujęzyczne wydania literatury angielskiej to praktyczne i elastyczne źródła wiedzy dla ambitnych osób chcących rozwijać się językowo, czy to na poziomie średnio zaawansowanym, czy też zaawansowanym.

Lektura klasyki angielskiej nie tylko pozwala zapoznać się z samą literaturą, ale również umożliwia naukę gramatyki i słownictwa z uwzględnieniem ich praktycznego zastosowania; uczy prawidłowego używania słów, zwrotów oraz struktur gramatycznych. Dzięki nauce opartej na tekście angielskim pisanym przez anglojęzycznych autorów czytelnik poznaje nowe słowa, a także dowiaduje się, jak je stosować. Szczególnie istotna jest naturalność wypowiedzi. Uczenie się słów umieszczonych w konkretnym kontekście zaznajamia czytelnika z szeregiem kolokacji – ma to ogromny wpływ na jakość wypowiedzi. Kolokacje to sposoby łączenia słów przez rodowitych użytkowników języka – mają oni tendencję do używania stałych kombinacji słów, tworzących właśnie kolokacje. W wydaniach dwujęzycznych z ćwiczeniami można łatwo poznawać typowe połączenia słów angielskich i sprawdzać, jak zostały one przetłumaczone, wykonując zamieszczone w nich zadania.

Tłumaczenia oferowane przez wydawnictwo Wymownia są rezultatem pracy wielu tłumaczy literatury. To przekłady znane na rynku, dzięki czemu stanowią godne polecenia odpowiedniki wersji oryginalnych, a do tego były jednymi z pierwszych powszechnie dostępnych, dlatego wiele użytych tu słów może wydawać się nieaktualnych ze względu na zmiany w pisowni – np. zamiast „teoria”

znaleźć tam można zapis „teoria”. Nie jest to błąd, lecz pisownia aktualna wówczas, gdy te przekłady powstawały. Nie ujmuje to w żaden sposób wartości tłumaczenia, ponieważ klasyka angielska również pochodzi z nieco innych czasów, kiedy to poszczególne słowa wyglądały i brzmiały trochę inaczej. W tym rozumieniu polskie przekłady pokrywają się ze specyfiką języka angielskiego sprzed lat. Niewątpliwie łatwiej jest odczuć inność czasów, w których tworzyli autorzy oferowanej przez nas literatury, jeśli przekład odzwierciedla tę odmienną i nie zmienia słów na bardziej współczesne. Z drugiej strony, można samemu pokusić się o znalezienie współczesnych odpowiedników i tym samym poznawać język angielski od podszewki.

Ponadto, jeśli interesuje Was historia języka angielskiego, warto wiedzieć, że wiele słów z biegiem czasu się zmieniło. Dawniej współczesne „you”, czyli drugą osobę liczby pojedynczej, zapisywano w formie „thou”, co może się mylnie kojarzyć z przyimkiem „though”. Warto zatem wiedzieć, że dawne „thou” wymawia się identycznie jak „you” i to samo oznacza. Dla wielu osób może nie być istotne, co kiedyś oznaczało dane słowo albo że inaczej się je zapisywało, ale sięgając do literatury, sięgamy w przeszłość i musimy być świadomi, że tak jak czasy się zmieniają, tak też zmienia się język. Nie jest on czymś stałym i niepodlegającym żadnym modyfikacjom, wręcz przeciwnie – język ewoluuje i te zmiany zachodzą ciągle, choć być może nie zwracamy na nie uwagi.

Należy zatem podkreślić, że dzięki oferowanym przez wydawnictwo Wymownia dwujęzycznym wydaniom czytelnicy, zwłaszcza studenci anglistyki oraz miłośnicy literatury angielskiej, mają możliwość zapoznania się z dorobkiem kultury języka angielskiego w łatwy i przystępny sposób, jednocześnie wzbogacając swoje umiejętności językowe za pomocą dostosowanych do ich poziomu zaawansowania ćwiczeń opartych na treści tekstów literackich. Ułatwienie stanowi to, że zarówno teksty, jak i ćwiczenia wydane zostały w dwóch językach, dzięki czemu czytelnik nie jest pozostawiony samemu sobie z tekstem, którego nie rozumie. Może zapoznać się z treścią po polsku, a następnie skorzystać z wersji angielskiej, mając już pojęcie, o czym pisał autor. Natomiast rozwiązywanie ćwiczeń do tekstów wymaga pewnego wysiłku, by materiał nie został jedynie przejrany i „odhaczony”. Są one przewodnikiem służącym temu, by można się było osobiście przekonać, że warto samodzielnie szukać rozwiązań i uczyć się języka tak, aby ta wiedza rzeczywiście została w umyśle.

Wydawnictwo Wymownia, wychodząc naprzeciw potrzebom ambitnych studentów i miłośników języka angielskiego, oferuje szereg różnych klasyków literatury angielskiej i amerykańskiej wraz z ich polskim przekładem, zapewniając czytelnikom dobrą jakość samoedukacji. Celem tych wydań jest również promowanie literatury i jej wartości dydaktycznej. Więcej pozycji dwujęzycznych do kupienia na stronie wydawnictwa Wymownia <https://kursyonline.wymownia.pl>

ĆWICZENIA Z PRZYKŁADAMI

Większość ćwiczeń wymaga pracy z tekstem. Staraj się wykonywać je stopniowo przez kilka dni. Zasada *często a mało* sprzyja zapamiętywaniu.

Nauczysz się:

- opisywać ludzi / bohaterów
- opisywać miejsca
- opisywać rzeczy
- relacjonować wydarzenia

Poznasz:

- praktyczne wyrażenia / zdania
- nowe pojęcia oraz nowe słownictwo

Ponadto:

- ❖ Możesz tworzyć tak zwane drzewka leksykalne, czyli szukać zwrotów rodzimych dla danego słowa*.

*Najlepiej, gdy jest to rodzina wyrazów, która często pojawia się w tekście np. słowa wyrażające pośpiech. Słowa te występują często np. w powieści „Grecki tłumacz” (ebook A.C.Doyle’a został załączony do samouczka). W zależności od tekstu, nad jakim pracujesz, mogą to być różne typy wyrazów powiązanych ze sobą. Dobrze skorzystasz z lektury ucząc się słownictwa w konkretnym kontekście, bo dzięki temu dowiesz się, jak to słownictwo wykorzystywać.

- ❖ Możesz poszukać informacji na temat nowych pojęć, np.

atawizm – atavism

- występowanie u osobnika cechy jego odległych przodków, od dawna już niedziedzicznej
- the reappearance of an ancestral characteristic in an organism after several generations of absence

- ❖ Ciekawe może być również zanotowanie fragmentów tekstu, które przykuły Twoją uwagę.

Na przykład:

To the logician all things should be seen exactly as they are, and to underestimate one's self is as much a departure from truth as to exaggerate one's own powers.

Przykłady pochodzą z powieści detektywistycznej „Grecki tłumacz” Arthura Conana Doyle’a.

CZEŚĆ 1: DIALOGI / DIALOGUES

ZADANIE 1. Zwróć uwagę na dialogi. Przekształć je w mowę zależną. Skorzystaj z rozdziału „Mowa zależna i niezależna”. Staraj się używać innych czasowników niż „say” (said).

Na przykład:

Wypowiedź z dialogu: *You can do no good by this obstinacy. Who are you?*

Tłumaczenie: *Uporem tym nic dobrego nie zrobisz. Kim jesteś?*

Mowa zależna: ***He told him that he could do no good by that obstinacy, and asked him who he was.***

ZADANIE 2. Czy są w dialogach zdania przydatne w życiu codziennym? Zanotuj je i wymyśl dialog (lub dialogi), w którym takie zdanie lub nawet krótkie wyrażenie będzie występować.

Na przykład:

Wypowiedź z dialogu: ***We could not get on without you***

Tłumaczenie: *Nie mogliśmy się obejść bez pana*

Przykładowy dialog: *'The presentation has worked out so well'.*

'Yes, I'm happy we've made it'.

'You know, we couldn't get on without you'.

'Oh, don't exaggerate. It was team work'.

'But it was your idea'.

ZADANIE 3. Do powstałych dialogów dopisz sposoby ich wypowiedzenia, których możesz użyć zamiast standardowych czasowników „said” albo „answered” (chyba, że z określeniem sposobu) oraz gesty. Wypisz sobie wszystkie możliwe alternatywy występujące w tekście (znajdziesz je głównie przy dialogach). Jeśli żadna nie pasuje, poszukaj odpowiednich w słowniku.

Przykładowe alternatywy:

suggested

observed

remarked

answered thoughtfully

said, smiling / laughing

giggled

cried abruptly

gasped

said in a wailing voice

said, speaking English with a broken accent

screamed out

said blandly

shook one's head

said in a rasping way

said, shrugging his shoulder

asked suddenly

said in a nervous, jerky fashion

motioned (that I should sit in)

Dopasuj do dialogu. Ewentualnie znajdź inne w słowniku.

Na przykład:

"The presentation has worked out so well," he admitted.

"Yes, I'm happy we've made it," she said, smiling.

“You know, we couldn’t get on without you,” he added thoughtfully.

*“Oh, don’t exaggerate. It was team work,” she replied, surprised.
“But it was your idea.”*

CZEŚĆ 2: BOHATEROWIE / CHARACTERS

ZADANIE 4.

a) Podkreśl wszystkie fragmenty mówiące o jednym bohaterze (nie próbuj opisywać wszystkich na raz od razu). Następnie dopasuj informacje w tabeli, tak jak na przykładzie (części informacji może w tekście nie być).

Na przykład:

Mycroft Holmes

INFORMACJE OGÓLNE / BACKGROUND INFORMATION:

Who is s/he?	<i>Sherlock's brother, one of the character of the Greek Interpreter story, helps Sherlock solve the case of Mr. Melas</i>
--------------	--

WYGLĄD ZEWNĘTRZNY / APPEARANCE

WZROST / HEIGHT	
BUDOWA CIAŁA / BUILT	<i>much larger and stouter man than Sherlock, absolutely corpulent body,</i>
WIEK / AGE	<i>seven years older than Sherlock</i>
CERA / COMPLEXION	
TWARZ / FACE	<i>massive face</i>
WŁOSY / HAIR	
OCZY / EYES	<i>his eyes of a peculiarly light, watery gray;</i>
NOS / NOSE	
USTA / MOUTH	
CECHY SZCZEGÓLNE / DISTINGUISHING FEATURES	
UBIÓR / CLOTHING	

ZACHOWANIE / BEHAVIOUR

SPOSÓB MÓWIENIA / GŁOS WAY OF SPEAKING / VOICE	
SPOSÓB PATRZENIA / WAY OF LOOKING	<i>far-away, introspective look (when exerting his full powers)</i>
SPOSÓB CHODZENIA / WAY OF WALKING	
GESTY / GESTURES	

MIMIKA TWARZY / FACE | *His face preserves something of the sharpness of expression which was so remarkable in that of his brother*
EXPRESSION

OSOBOWOŚĆ / UMIEJĘTNOŚCI / STYL ŻYCIA
PERSONALITY / SKILLS / LIFESTYLE

CECHY CHARAKTERU / PERSONALITY TRAITS	<i>He has no ambition and no energy (will not even go out of his way to verify his own solutions, and would rather be considered wrong than take the trouble to prove himself right)</i>
UMIEJĘTNOŚCI / TALENTY SKILLS / TALENTS	<i>He has better powers of observation than Sherlock; one of the queerest men; Sherlock's superior in observation and deduction. If he does not content with reasoning from an arm-chair, he would be the greatest criminal agent that ever lived. Sherlock has taken a problem to him, and has received an explanation which has afterwards proved to be the correct one. And yet he was absolutely incapable of working out the practical points which must be gone into before a case could be laid before a judge or jury. For him, it is not a mean of livelihood, but the merest hobby of a dilettante. He has an extraordinary faculty for figures.</i>
STYL ŻYCIA, POGLĄDY / LIFESTYLE AND BELIEFS	<i>He audits the books in some of the government departments. He is very well-known in his own circle, the Diogenes Club. Mycroft lodges in Pall-Mall, and he walks round the corner into Whitehall every morning and back every evening. From year's end to year's end he takes no other exercise, and is seen nowhere else, except only in the Diogenes Club, which is just opposite his rooms. He is one of the founders.</i>

b) Dodaj brakujące informacje na temat wyglądu według swojego wyobrażenia o tym, jak bohater może wyglądać i spróbuj go zobrazować. Następnie opisz wygląd tej osoby.

c) Na podstawie zgromadzonych informacji utwórz zdania, którymi uzasadnisz cechy wewnętrzne bohatera. Najpierw je nazwij (wiele cech może nie być wprost określonych w treści). Odpowiedz na pytanie: Co dowodzi, że ma właśnie taką cechę? Dzięki takim ustaleniom opisy są dużo ciekawsze.

Przykład:

W treści znajdujemy poniższe informacje o bohaterze:
no ambition, no energy, powers of observation, faculty for figures

Jak na tej podstawie nazwiesz jego cechy? Wielu z nich możesz poszukać w słownikach, co rozwinię twój zasób słów jeszcze bardziej.

Nazwij cechy charakteru: *unambitious, lazy, perceptive, accurate*

Przykładowe zdania:

*He is unambitious since he never goes out of his way to verify his own solutions.
He is lazy because he would rather be considered wrong than take the trouble to prove himself right.
He is exceptionally perceptive as he could give explanation to problems which Sherlock Holmes had taken to him, and they proved to be the correct ones.
He must be accurate since he audits the books in one of the government departments.*

d) Zwróć uwagę na informacje o bohaterze dotyczące jego stylu życia, zainteresowań czy poglądów. Zadaj pytania adekwatne do tych informacji. Do jednej informacji możesz zadać pytanie na różne sposoby. Zadanie to można też wykonać na podstawie fragmentu o wyglądzie oraz osobowości bohatera.

Na przykład:

Informacja: *He audits the books in some of the government departments.*

Pytanie: *What is his job?*
How does he earn his living?
What does he do to make money?

Informacja: *Mycroft lodges in Pall-Mall.*

Pytanie: *Where does he live?*

Informacja: *He walks round the corner into Whitehall every morning and back every evening.*

Pytanie: *Which way does he usually take to get to the club?*
Where does he usually walk every day?

a) Patrząc na charakterystykę bohatera, odpowiedz na pytania. Czy to postać pozytywna czy negatywna? Uzasadnij. Wymień jego pozytywne i negatywne cechy. Tym razem nie podawaj przymiotników, tylko rzeczowniki.

POSITIVE QUALITIES

perceptiveness
accurateness

NEGATIVE QUALITIES

~~*unambitious*~~ *lack of ambition*
laziness

CZEŚĆ 3: MIEJSCE / PLACE

ZADANIE 5.

a) Wybierz miejsce opisane w tekście i zaznacz o nim informacje. Wypisz: co się tam znajduje? Jakie to jest? Co się z tym dzieje? Co to „robi”? – według wzoru poniżej.

What is it like?	What is there?	“What is done to this?”	“What is it doing?” “What does it do?”
<i>large, dark, deserted</i>	<i>house</i>		<i>it's standing back from the road</i>
<i>dark</i>	<i>windows</i>		
	<i>doorway</i>	<i>it's swung open</i>	
	<i>lamp¹</i>		<i>it's burning</i>
	<i>lawn</i>		
	<i>trees</i>		
<i>coloured</i>	<i>gas-lamp</i>	<i>it's turned low</i>	
	<i>pictures</i>		<i>they are hanging</i>
<i>easy-to-force</i>	<i>door</i>		
<i>richly-furnished, large of some size, well-lit</i>	<i>room / chamber</i>		
<i>rich</i>	<i>hall</i>	<i>it's hung with pictures</i>	
<i>velvet</i>	<i>carpet</i>		
	<i>chairs</i>		
<i>high, white, marble</i>	<i>mantel-piece</i>		
	<i>suit of Japanese armour</i>		
	<i>lamp²</i>	<i>it's half-turned down</i>	<i>affords light*</i>
<i>small, brass, brazen</i>	<i>tripod</i>		
	<i>stairs</i>		
	<i>catch</i>		
	<i>knocker</i>		
	<i>bell</i>		
	<i>curtain</i>		
	<i>lantern</i>		
	<i>gate-lamp</i>		

* „the only light was afforded by a single lamp”

b) Dopisz czasowniki, które będą pasować do tych podanych we wcześniejszym ćwiczeniu podmiotów (mogą to być czasowniki z tekstu lub te, które sam odnajdziesz w innych źródłach).

Na przykład: *knocker* (kołatka) > *What can you do with the knocker?* (Co można zrobić z kołatką?) > *You can knock at the knocker* (Możesz pukać kołatką [do drzwi])

bell (dzwonek) > *What can you do with the bell?* > *You can pull at the bell or ring the bell.*

Inne przykłady:

force back the catch, light the lantern, fling open the door, sink into/ step across the carpet, sit down into a chair, step into the room, stand in the doorway, hurry through the hall, draw the curtain across the glass

CZEŚĆ 4: PRZEDMIOTY / OBJECTS

ZADANIE 6.

a) Wyobraź sobie, że chcesz odnaleźć rzecz lub ją sprzedać. Wybierz kilka przedmiotów opisanych w tekście i wpisz ich charakterystykę w tabelę.

WSKAZÓWKA: Opis rzeczy może obejmować słownictwo określające opinię o niej, jej stan, jej rozmiar, ciężkość, wiek, kształt, wzór/dekorację, kolor, pochodzenie, materiał. Możesz też opisać części tej rzeczy i jej charakterystyczne cechy.

Na przykład: *four-wheeled disgrace*

DANE INFORMATION FOUND IN THE TEXT	Z TEKSTU/	<i>frayed but rich quality fittings, blue curtain, windows with paper over the glass impenetrable to light</i>
--	--------------	--

- b) Opisz rzecz, którą chciałabyś sprzedać (np. obuwie, meble, samochód). Zachęć do kupna. Skorzystaj ze wskazówki podanej w ramce powyżej. Być może, dzięki opisywaniu różnych przedmiotów z tekstu, znasz już więcej słów i masz więcej pomysłów.
- c) Wyobraź sobie, że zaginęła ci jakaś rzecz, a następnie uzupełnij tekst tak, aby mogła zostać rozpoznana. Wybierz odpowiednią rzecz z tekstu i dopasuj do treści poniżej.

I am writing to inquire about an item which was left

...

On (day) I was (where) about (exact time). When I ...

I realised that ... was missing.

It was a ... (describe it)

In the event of the ... being found, I can be contacted on ... (phone number) from ... to ... (time) every day.

CZEŚĆ 5: WYDARZENIA / EVENTS

ZADANIE 7.

a) Napisz plan wydarzeń. Skup się na samych faktach.

WSKAZÓWKA

Pamiętaj, że plan wydarzeń pisze się w równoważnikach zdań, czyli czasowniki są w stronie biernej, np. „Holmes' visit at Mr Melas” (Odwiedziny Holmesa u pana Melasa) zamiast „Holmes visits Mr Melas” (Holmes odwiedza pana Melasa). Strony czynnej używa się w streszczeniach.

Przykład planu wydarzeń:

1. *Presentation of Sherlock Holmes by Watson*
2. *Watson's conversation with Holmes about the faculty of observation*
3. *Meeting Mycroft, Sherlock Homes' brother, in Diogenes Club and taking note of his peculiar faculty of observation and deduction*
4. *Listening to the account of Mr. Melas, the Greek Interpreter:*
 - a) *Travelling with Mr. Latimer to an unknown place*
 - b) *Caution against disclosing the case to third persons*
 - c) *Ordering the interpreter to talk to a Greek, Paul Kratides*
 - d) *Refusal of the Greek man to sign certain documents*
 - e) *Unexpected occurrence of a woman, Sophy Kratides, surprised to see the Greek man*
 - f) *Returning home*
5. *Searching for the kidnapped Greeks – Mycroft's advertisement in the paper*
6. *Conversation between Sherlock and Watson about presumed solution of the case*
 - *The woman kidnapped for her heritage by Harold Latimer*
 - *Her brother's interference and kidnapping of him by conspirators and their associates*
 - *Attempts to make the man sign some documents in order to get the heritage managed by the brother*
7. *Answer to the advertisement about the place of the stay in Myrtles*
8. *Decision of taking the interpreter to help them*
9. *Absence of the interpreter due to his leaving with a suspicious man*
10. *Decision of going to Myrtles with the inspector Gregson*
11. *Breaking into the house and discovering gas spreading around in one of the rooms*
12. *Finding the interpreter and resolving the case*

b) Mając plan wydarzeń, spróbuj napisać historię własnymi słowami, tak, jak ją pamiętasz, używając słownictwa obejmującego:

- a) Wyrazy dźwiękonaśladowcze, np. *mumble, hiss, shrill*, itp.
- b) Słownictwo związane z ruchem, np. *dart, rush into, bustle into, crouch* itp.
- c) Słownictwo związane z mówieniem / głosem, np. *stammer, scream out, whine, giggle, speak in a jerky fashion*, itp.
- d) Słownictwo związane z patrzeniem, np. *peer in, catch a glimpse, with eyes fixed upon (something/someone)*, itp.

- e) Słowa określające sposób, czas i miejsce (przysłowki), np. *suddenly, utterly, terribly, imprudently*, itp.
- f) Słowa opisujące ludzi, miejsca, przedmioty, sytuacje, atmosferę, pogodę, np. *deserted, conjected, delighted, hopeless, dim, menacing*, itp.
- g) Czasowniki, np. *come to believe, form a guess, starve, make out*, itp.

(powyższe przykłady zaczerpnięte z angielskich klasyk)

Każdy punkt z planu wydarzeń traktuj jako tytuł, który następnie trzeba rozwinąć, tworząc historię „swoimi słowami”.

Wybierz typ narracji: pierwszoosobowa / trzecioosobowa

Zastanów się, jaka treść będzie potrzebna do opisu. W poniższym przykładzie będzie to połączenie opisu bohatera Sherlocka i jego znajomości z Watsonem. Spróbuj opowiedzieć wydarzenia w zindywidualizowany sposób, nie powielaj.

Przypuśćmy, że charakterystyka Sherlocka Holmesa została już wykonana w części „Opis bohatera” (ramka pomocnicza obok przykładu, poniżej). Nie musisz użyć wszystkich podanych informacji albo używać dokładnie tych samych. Szukaj synonimów. Traktuj to jak zabawę. Przede wszystkim chodzi o rozwinięcie słownictwa i poziomu wypowiedzi.

Na przykład:

TITLE: Presentation of Sherlock Holmes by Watson

Sherlock Holmes was a sober man, particularly concerned with his detective work. Watson had known him long enough to observe his unemotional character as he did not seem to like making new friends or dating a woman. In addition, he had never referred to his relatives which made Watson come to believe he was an orphan deprived of parental love and care, until one day he started talking about his brother Mycroft.

SHERLOCK HOLMES:	
reticence	powściągliwość w słowach
isolated phenomenon	odosobniony fenomen
a brain without a heart	mądrość pozbawiona uczucia
deficient in human sympathy	pozbawiony sympatii do ludzi
pre-eminent in intelligence	wyróżniający się inteligencją
aversion to women	wstręt do kobiet
disinclination to form new friendships	niechęć do zawierania nowych przyjaźni
unemotional character	charakter nieulegający wzruszeniom
complete suppression of reference to his own people	całkowity zanik wszelkich stosunków z własną rodziną
art in the blood	zdolności artystyczne odziedziczone „we krwi”

ZADANIE 8. Odpowiedz na pytania i wykonaj polecenia. Sprawdź, ile pamiętasz.

Do you like the characters which you have described?

What do you think about the protagonist?

Which situation or event did especially attract your attention?

Which place is frequently mentioned and why? Describe the place

(What is there? What is the atmosphere there? What impression does it give?)

What is the text about? Is it interesting or boring? Why?

What is the genre of the book? What is typical of the genre?

Which character would you choose to be if you had to, and why?

What a message does the story convey in your opinion?

Choose one sentence which could encourage someone to read the book/story.

Explain your choice.

Would you recommend the book to a particular audience?

Who would you recommend it to?

GRAMATYKA

CZEŚĆ 1: MOWA ZALEŻNA I NIEZALEŻNA / REPORTED AND DIRECT SPEECH

Mowa zależna i niezależna polega na przekazaniu czyichś lub swoich wypowiedzi.

Na przykład:

I said that he was superior in ...

Powiedziałem, że on przewyższa mnie w ...

Po polsku użyjemy najpierw czasu przeszłego, a potem teraźniejszego. W języku angielskim, szczególnie w formie literackiej, zastosujemy regułę: jeśli w „oryginale” wypowiedź była w czasie teraźniejszym, przełożymy ją w czasie przeszłym.

Na przykład:

I began to understand what my friend meant when **he said that** his brother **possessed** even keener faculties than he did himself.

Zacząłem pojmować, co mój przyjaciel rozumiał przez to, kiedy **mówił, że** brat jego posiada bystrzejsze zdolności, niż on sam.

Omówmy tę kwestię na przykładzie wypowiedzi Sherlocka Holmesa. Poniżej znajduje się jego wypowiedź:

'Mycroft has better powers of observation than I'

Następnie rozważmy dwa typy mowy, czyli jak ta sama wypowiedź została wspomniana w dalszej relacji opowiadania.

Mowa niezależna – dosłownie przytaczamy wypowiedź	Mowa zależna – zależy jak ją przełożymy
I said, 'Mycroft has better powers ...'	I said that Mycroft had better powers ... I said that he was superior in ... He said that his brother possessed even keener faculties ...

W opowiadaniu została użyta mowa zależna.

Gdyby jednak w dosłownej wypowiedzi użyto czasu Past Simple, czyli np.

He said, „He **was** superior in ...”, wtedy w mowie zależnej należałoby użyć czasu Past Perfect, czyli: He said that his brother **had been** superior in ...

Reasumując, cofamy wypowiedź o jeden czas do tyłu. Jeśli jednak nie ma takiej możliwości, nie zmieniamy czasu.

Wypowiedź dosłowną z użyciem:

Present Continuous

Present Simple

Present Perfect

itd.

will

shall

can

may

zmieniamy na ... w mowie zależnej:

Past Continuous

Past Simple

Past Perfect

would

should

could

might

oraz wyrażenia czasu

now

today

tonight

tomorrow

yesterday

the day before yesterday

this week/month/year

last ...

next

ago

this

here

zamieniamy na ... w mowie zależnej:

then

that day

that night

the next day

the day before

two days before

that week/month/year

the ... before

the following

before

that

there

W mowie zależnej oczywiście nie trzeba ciągle mówić „powiedział, że...”. Można użyć też czasowników typu: **order, ask, recommend, admit, insist**, itd.

Zatem, zamiast powiedzieć:

He said that his brother had better powers ...

można powiedzieć:

He admitted that his brother had better powers ...

He said he had stolen the ring.

He admitted (to) stealing the ring.

He admitted having stolen the ring.

W tym przypadku musimy trzymać się następujących zasad:

Po *agree, demand, offer, promise, refuse, threaten, claim* znajduje się bezokolicznik,

np. *agreed to come* – zgodziła się przyjść

Po *advise, allow, ask, beg, command, encourage, forbid, instruct, invite, order, permit, remind, urge, warn, want* znajduje się osoba i bezokolicznik,

np. *He advised me to ...* – doradził mi, abym ...

Po *accused someone of, apologise for, admit (to), boast about, complain to someone about, deny, insist on, suggest* znajduje się czasownik z -ing,

np. *She apologised me for having told him* – Przepraszyła mnie za to, że mu powiedziała.

Po *agree, boast, claim, complain, deny, exclaim, explain, inform someone, promise, suggest* znajduje się zdanie składowe z "that",

np. *He suggested that I change my decision* – Zasugerował, bym zmienił decyzję.

CZĘŚĆ 2: PRZYMIOTNIKI ZŁOŻONE I KOLOKACJE / COMPOUND ADJECTIVES AND COLLOCATIONS

PRZYMIOTNIKI ZŁOŻONE

Przymiotniki złożone mogą składać się:

z imiesłowu czasu teraźniejszego, czyli np.

<i>hard-working</i>		<i>pracowity</i>
---------------------	--	------------------

z imiesłowu czasu przeszłego, czyli np.

<i>densely-populated</i>		<i>gęsto zaludniony</i>
--------------------------	--	-------------------------

z liczebnika głównego + rzeczownika, np.

<i>six-foot tall</i>		<i>wysoki na 6 stóp (ok. 180 cm)</i>
----------------------	--	--------------------------------------

oraz z *well* / *badly* / *poorly* / *ill* + imiesłowu czasu przeszłego:

<i>ill-conceived</i>		<i>nieprzemyślany</i>
----------------------	--	-----------------------

KOLOKACJE

Jeśli rozwijasz się na poziomie zaawansowanym i zamierzasz na przykład przystąpić do egzaminu CAE, czytanie literatury może być szczególnie pomocne. Zwróć uwagę na poniższe przykłady:

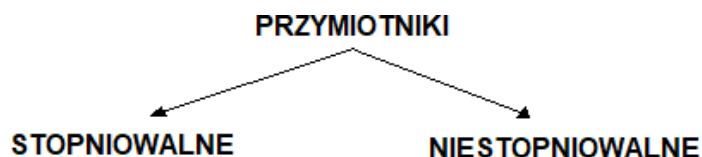
<i>bitterly disappointed</i>		<i>gorzko rozczarowany</i>
<i>deeply moved</i>		<i>głęboko poruszony</i>
<i>excruciatingly painful</i>		<i>potwornie bolesny</i>

Teraz wróć uwagę na kolejne przykłady:

<i>incredibly hilarious</i>
<i>extremely enormous</i>
<i>very delicious</i>
<i>a bit exhausted</i>

Mogłoby się wydawać, że to połączenie jest poprawne. Jednak tak nie jest. Dlaczego?

Nie wszystkie przymiotniki mogą być intensyfikowane tak samo.



Czy, jako Polak, powiedziałbyś:

niesamowicie przezabawny
strasznie olbrzymi
bardzo wyśmienity
nieco wyczerpany

?

Z pewnością nie, gdyż te połączenia nie są logiczne z punktu widzenia gramatyki. Odniesienie się do własnego języka może znacznie ułatwić zrozumienie tej kwestii.

Zmieńmy te połączenia na poprawne i zobaczmy, jaka jest różnica:

niesamowicie zabawny
strasznie duży
bardzo smaczny
nieco zmęczony

Czy teraz widzisz różnicę?

Pierwsze przykłady zawierają przymiotniki niestopniowalne, a dalsze stopniowalne. Oba można intensyfikować, ale ich intensyfikacja ma zupełnie inny wymiar. To znaczy: *bardzo smaczny* = *wyśmienity*, a *wyśmienity* należy do przymiotników, które określają już maksymalny stopień przymiotnika *smaczny*. Oczywiście ma on swoje synonimy, takie, jak *wyborny* czy *pyszny*. Podobnie w języku angielskim: istnieje podstawowy przymiotnik (można go stopniować), ale są też takie, które określają już maksimum swojego znaczenia. Ich intensyfikacja polega bardziej na podkreśleniu swojej pewności, niż na nadaniu stopnia wyższego, na przykład:

bardzo smaczny i *absolutnie wyśmienity* – *absolutnie* nie znaczy bardzo, ale coś w rodzaju *naprawdę* – używając go jeszcze bardziej podkreślamy swoje przekonanie. I taki oto jest sens tego podziału.

Skupmy się teraz tylko na języku angielskim:

Przymiotnik stopniowalny (podstawowe znaczenie) VERY	Przymiotnik niestopniowalny (maksimum znaczenia) ABSOLUTELY
hot	boiling, scorching
cold	freezing
hungry	starving / ravenous
dirty	filthy
big	huge / enormous / massive
small	tiny
sure	positive
pleased	delighted
surprised	astonished / amazed
scared	horrified / terrified / petrified
wet	soaking / drenched
ugly	hideous
important	crucial / vital
old	ancient
interesting	fascinating
beautiful	gorgeous / stunning
angry	furious
excited	thrilled
afraid	terrified
good	great, awesome
bad	awful, terrible
clean	spotless

Aby poznać, który przymiotnik jest stopniowalny a który nie, można zadać sobie pytanie, czy do danego przymiotnika pasuje słowo *BARDZO*. Weźmy przymiotnik *crucial*, czyli *kluczowy*. Czy może coś być *bardzo kluczowe*? Raczej nie. Może być *bardzo ważne*. Dlatego *ważne* to przymiotnik stopniowalny, a *kluczowy* niestopniowalny. Inny przykład: *excited* (*podekscytowany*) i *thrilled* (*zachwycony*) – choć oba te przymiotniki mogą być tłumaczone jako *podekscytowany*, to jednak różnią się stopniem intensywności, i taka intensywność jest wyczuwalna, szczególnie dla tych, którzy uczą się języka angielskiego lub mają z nim regularny kontakt od lat.

Zatem, jakimi przysłówkami będziemy stopniować stopniowalne, a jakimi niestopniowalne przymiotniki?

Stopniowalne		Niestopniowalne	
Intensyfikujemy z	Łagodzimy z	Intensyfikujemy z	Łagodzimy z
really very extremely incredibly rather	pretty fairly / quite slightly a (little) bit somewhat	really absolutely, completely / quite totally utterly entirely	pretty almost nearly practically virtually

Powyżej znajdują się najpopularniejsze.

Niestety, wielu takich kombinacji trzeba się uczyć w praktyce. Nazywa się je **KOLOKACJAMI** – gdy konkretne przysłówki łączą się w sposób naturalny z konkretnymi przymiotnikami.

Pomaga w tym czytanie książek – szczególnie, że nawet w tłumaczeniu przysłówki może zmienić swoje znaczenie, jak w przypadku „*bitterly*” – *gorzko*, lub *przejmująco*.

Niestopniowalność wielu przymiotników jest oczywista, np. *pregnant, dead, alive*, itp. Nie można być *very pregnant* albo *very alive*. Tej kwestii nie trzeba tłumaczyć. Ale można powiedzieć, że ktoś jest *utterly dead, almost dead*. *Almost pregnant?* Brzmi raczej absurdalnie.

Przykłady:

bitterly cold	przejmująco zimny
bitterly disappointed	gorzko rozczarowany
completely alone	zupełnie sam
deeply attached	mocno przywiązany
entirely absent	zupełnie nieobecny
heavily built	dobrze zbudowany
utterly destroyed	doszczętnie zniszczony

Zapewne wiele z nich już znasz.

CZĘŚĆ 3: CZASY A OPISYWANIE WYDARZEŃ / TENSES AND DESCRIBING EVENTS

O przeszłych wydarzeniach mówimy na różne sposoby. W języku angielskim użyjemy do tego odpowiednich czasów gramatycznych. Są to przede wszystkim Past Perfect (czas zaprzeszyły) i Past Simple (czas przeszły prosty).

Oba te czasy używa się w relacjonowaniu przeszłych wydarzeń. Rozważymy ich użycie na przykładzie „Greckiego Tłumacza” A.C. Doyle.

During my long and intimate acquaintance with Mr. Sherlock Holmes **I had never heard** him refer to his relations, and hardly ever to his own early life. ... but one day, to my very great surprise, he began to talk to me about his brother.

Podczas mojej długiej i zażyłej przyjaźni z Mr. Sherlockiem Holmesem **nie słyszałem nigdy**, żeby on kiedy wspominał o swoich krewnych, a prawie nigdy nie mówił o swym dawniejszym życiu. (...) aż jednego dnia zaczął on, ku mej wielkiej niespodziance, mówić o swoim bracie.

Z tego wynika, że autor nigdy wcześniej nie słyszał, by Sherlock mówił o swoich krewnych (Past Perfect), aż w końcu zaczął mówić o swoim bracie (Past Simple). Past Perfect określa, co było najpierw. Dlatego na początku autor używa tego czasu, tzn. opowiada, co działo się ZANIM Sherlock zaczął mówić o swoim bracie.

Past Perfect	Past Simple
Sherlock nie mówi o swoich krewnych	Sherlock wspomina o swoim bracie

Aby ułatwić sobie zrozumienie tej kwestii, można tłumaczyć HAD jako WCZEŚNIEJ, np.

I had never heard można przetłumaczyć jako ***Nigdy wcześniej nie słyszałem***. To pozwala nam rozumieć logikę tego czasu.

Kolejny przykład:

It was after tea on a summer evening, and the conversation, which **had roamed** in a desultory, spasmodic fashion from golf clubs to the causes of the change in the obliquity of the ecliptic, **came round** at last to the question of atavism and hereditary aptitudes.

Było to po herbacie, jednego wieczoru letniego. Rozmowa, która **wlekła się** bezładnie i dorywczo, przechodząc od klubów golfowych do przyczyn zбочenia ekliptyki, **zeszła** w końcu na kwestię atawizmu i dziedzicznych zdolności.

Konwersacja najpierw się „wlekła” (had roamed) podkreślamy trwanie czynności (Past Perfect), a następnie „zeszła” (came around) - tryb dokonany (Past Simple)

Następny przykład:

If there were another man with such singular powers in England, how was it that neither police nor public had heard of him?

Jeżeli istniał człowiek o takich osobliwych zdolnościach w Anglii, to jak to było możliwe, żeby ani policja ani publiczność o nim **nie wiedziała**.

W tym zdaniu słowo HAD można zamienić na WCZEŚNIEJ. Powyższe zdanie miałoby wówczas taki sens: *jak to możliwe, że był taki człowiek, a policja o nim WCZEŚNIEJ nie słyszała*. To samo odnosi się do poniższego przykładu:

It seemed to me to be obvious that this Greek girl **had been carried off** by the young Englishman named Harold Latimer.

Zdaje mi się, że prawdopodobnie ta dziewczyna grecka **została uprowadzona** przez młodego Anglika, nazwiskiem Harold Latimer.

We **had reached** Pall Mall as we talked, and were walking down it from the St. James's end.

W rozmowie doszliśmy do Pall-Mall i szliśmy wzdłuż tej ulicy od końca St. James.

Dlaczego Past Perfect? Rozmawiając **zdążyli już (HAD)** dojść do Pall-Mall i dalej rozmawiali. Zatem Past Perfect może też być rozumiane jako:

zdążyć już coś zrobić + mówimy, co się działo następnie

Podobną logikę można zauważyć w innych fragmentach:

Introspective look which **I had only observed** in Sherlock's when he was exerting his full powers.

Introspektywny wygląd, który **wtedy tylko zauważyłem** u Sherlocka, kiedy on wytężał wszystkie swoje siły.

To oznacza, że **już (wcześniej)** zaobserwował albo **zdążył (już wcześniej)** zaobserwować.

Zatem HAD rozumiemy jako *zdążyć wcześniej coś zrobić*.

The carriage which **had brought** me was already out of sight.

Powóz, który mnie **przywiózł**, znikł już z oczu.

Ostatni praktyczny przykład:

It was locked, but the key **had been left** on the outside.

Zwracamy uwagę na zaprzeczłość – wcześniej ktoś zostawił klucz w drzwiach.

Czynność jedna po drugiej – Past Simple

Jeśli widzimy wyraźnie, że coś działo się jedno po drugim, używamy czasu Past Simple. Często wtedy obie czynności są wyraźnie oddzielone spójnikiem **AND**, albo przysłówkiem, który tym bardziej podkreśla następowanie wydarzeń po sobie: **then, after that** (potem, następnie), itp. Możemy to zobaczyć w następujących przykładach:

Sherlock Holmes **stopped** at a door some little distance from the Carlton, **and**, cautioning me not to speak, **he led the way** into the hall.

Sherlock Holmes **zatrzymał się** przy jednej bramie w pewnej odległości od Carlton **i** ostrzegając mnie, bym się nie odzywał, **wprowadził mnie** do sieni.

Holmes **showed** me into a small chamber which looked out into Pall Mall, **and then**, leaving me for a minute, he **came back** with a companion whom I knew could only be his brother.

Holmes **zaprowadził** mnie do małego pokoju, który wychodził na Pall Mall, **a potem** pozostawiwszy mnie na chwilę, **powrócił** z jakimś mężczyzną, o którym wiedziałem, że mógł to być tylko jego brat.

Opisywanie wydarzeń może obejmować przytaczanie wypowiedzi bohaterów (dialogi), które przeważnie tworzy się z użyciem czasów teraźniejszych.

W tym celu bohaterowie dość często używają czasu Present Perfect by wskazać na związek przeszłości z teraźniejszością. Dlatego kolejna część tego rozdziału jest poświęcona właśnie tym istotnym czasom gramatycznym - Present Perfect (czas teraźniejszy dokonany) i Present Perfect Continuous (czas teraźniejszy niedokonany).

Różne oblicza czasu Present Perfect

GDY COŚ WŁAŚNIE MIAŁO MIEJSCE

“In your own case,” said I, “from all that **you have told** me, it seems obvious that your faculty of observation and your peculiar facility for deduction are due to your own systematic training.”

- Co się ciebie tyczy – mówiłem – z tego wszystkiego, **coś opowiadał**, zdaje [się to oczywiste], że twoja zdolność obserwacji i specjalna łatwość dedukcji, zależą od twego własnego systematycznego ćwiczenia.

„You have told me” można zrozumieć jako „co właśnie mi powiedziałeś”.

Present Perfect ściśle łączy się z teraźniejszością, dlatego często będzie występował w dialogach.

“**I have asked** Mr. Melas to step across,” said he.

- Poprosiłem Mr. Melasa, aby przyszedł – rzekł (właśnie to zrobił)

DOŚWIADCZENIE – coś działo się wielokrotnie

Again and again I have taken a problem to him, and have received an explanation which has afterwards proved to be the correct one.

Kilka razy przedkładałem mu różne problemy i otrzymywałem rozwiązania, które, jak się potem okazało, były prawdziwe.

Present Perfect używamy, gdy chcemy powiedzieć, ile razy ktoś coś zrobił. W tym przypadku mamy wyrażenie „again and again”, czyli „raz po raz”.

NIEDAWNO

“That he **has not left** the service **long** is shown by his still wearing his ammunition boots, as they are called,” observed Mycroft

To, że **niedawno opuścił** służbę, widać z tego, że nosi jeszcze buty komiśne, jak się to one nazywają – zauważył Mycroft

Present Perfect Continuous

Czas ten zazwyczaj tłumaczymy na język polski jako czas terażniejszy, niemal porównywalny do czasu Present Continuous, który poznajemy na początku nauki języka angielskiego. Zatem omówmy różnicę.

Warto zwrócić uwagę na poniższy fragment:

his complete mourning shows that he has lost some one very dear. The fact that he is doing his own shopping looks as though it were his wife. **He has been buying things for children**, you perceive. There is a rattle, which shows that one of them is very young.

zupełna jego żałoba świadczy o tym, że stracił kogoś bardzo drogiego. Fakt, że robi sam zakupy, wygląda na to, jakby to była jego żona. Ma grzechotkę, co wskazuje na to, że jedno z dzieci jest bardzo małe.

Ciekawe jest to, że zdanie **He has been buying things for children**, zostało pominięte w tłumaczeniu. Być może dlatego, że wcześniej niemalże to samo opisuje czas Present Continuous (podkreślony fragment). Tłumaczenie było zbyt techniczne, ponieważ tłumacz musiałby powtórzyć dokładnie to samo.

Jednak, w języku angielskim, zdania te się różnią.

- 1) **Present Continuous** wskazuje, że teraz robi zakupy (w tym momencie).
- 2) Zdanie w **Present Perfect Continuous** natomiast wskazuje na skutek. Dalej mowa jest o zabawkach, jakie zostały kupione (skutek).

Zatem, podsumowując, **Present Perfect Continuous** używamy:

- 1) gdy czynność się skończyła, ale wyraźnie widać lub odczuwa się jej skutki, np. *Have you been crying? What happened? (Płakałaś? Co się stało?)*

Jeśli więc mamy zdanie: *He has been buying things for children*, mówca chce podkreślić skutek tej czynności, czyli co zostało kupione. Można też ten przykład przyrównać do sytuacji, w której widzimy torby z zakupami w domu i wnioskujemy:

„*You have been shopping*” albo “*Someone has been shopping*”

- 2) by wskazać, że coś trwa od dłuższego czasu, np. *I've been learning English for 5 years*. (Uczę się angielskiego od 5 lat)

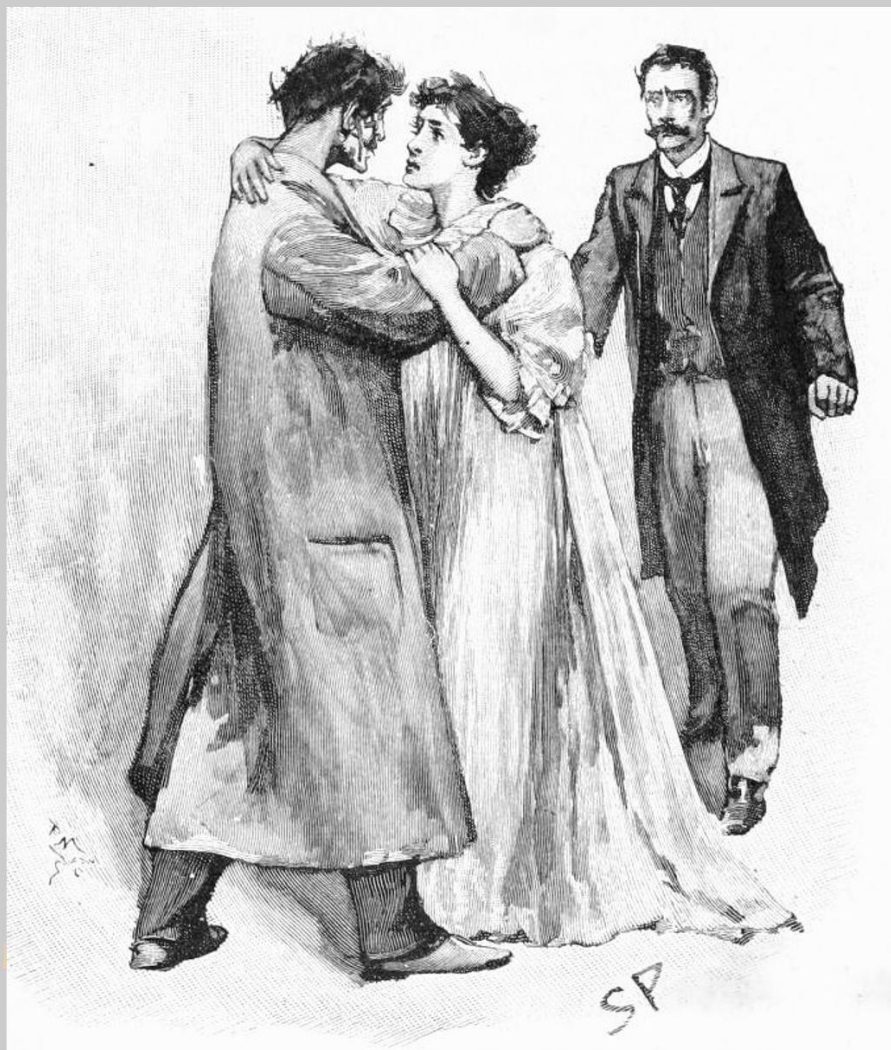
If **they have been living** in the same place during this time, it is probable that we shall have some answer to Mycroft's advertisement.”

Jeżeli **oni przebywają** w tym samym miejscu przez ten czas, to prawdopodobnie otrzymamy odpowiedź na ogłoszenie Mycrofta.

Po zapoznaniu się z wiedzą teoretyczną oraz przykładami, zapraszamy do samodzielnych ćwiczeń w oparciu o wydania dwujęzyczne klasyk angielskich dostępne na stronie wydawnictwa: www.kursyonline.wymownia.pl

Z przygód Sherlocka Holmesa

Tłumacz grecki



WYDANIE
DWUJĘZYCZNE

Arthur Conan Doyle

Arthur Conan Doyle

The Greek Interpreter

*

Z przygód Sherlocka Holmesa

Tłumacz grecki

Zapraszamy do pobrania **BEZPŁATNYCH EBOOKÓW** przygotowanych dla Czytelników przez Wydawnictwo Wymownia. Wśród prezentów znajdą coś dla siebie dzieci i dorośli. Publikacje dostępne są na stronie wydawnictwa: [klik](#)

Lubisz **JĘZYKI OBCE**? Sprawdź również: [klik](#)

Ilustracja na okładce: Sidney Paget
ISBN 978-83-952777-7-1

Wydawnictwo Wymownia

Polska wersja językowa w tłumaczeniu anonimowym
Angielska wersja językowa zgodna z wydaniem z roku 1892

The Greek Interpreter

During my long and intimate acquaintance with Mr. Sherlock Holmes I had never heard him refer to his relations, and hardly ever to his own early life. This reticence upon his part had increased the somewhat inhuman effect which he produced upon me, until sometimes I found myself regarding him as an isolated phenomenon, a brain without a heart, as deficient in human sympathy as he was pre-eminent in intelligence. His aversion to women and his disinclination to form new friendships were both typical of his unemotional character, but not more so than his complete suppression of every reference to his own people. I had come to believe that he was an orphan with no relatives living, but one day, to my very great surprise, he began to talk to me about his brother.

It was after tea on a summer evening, and the conversation, which had roamed in a desultory, spasmodic fashion from golf clubs to the causes of the change in the obliquity of the ecliptic, came round at last to the question of atavism and hereditary aptitudes. The point under discussion was, how far any singular gift in an individual was due to his ancestry and how far to his own early training.

"In your own case," said I, "from all that you have told me, it seems obvious that your faculty of observation and your peculiar facility for deduction are due to your own systematic training."

"To some extent," he answered, thoughtfully. "My ancestors were country squires, who appear to have led much the same life as is natural to their class. But, none the less, my turn that way is in my veins, and may have come with my grandmother, who was the sister of Vernet, the French artist. Art in the blood is liable to take the strangest forms."

"But how do you know that it is hereditary?"

"Because my brother Mycroft possesses it in a larger degree than I do."

This was news to me indeed. If there were another man with such singular powers in England, how was it that neither police nor public had heard of him? I put the question, with a hint that it was my companion's modesty which made him acknowledge his brother as his superior. Holmes laughed at my suggestion.

"My dear Watson," said he, "I cannot agree with those who rank modesty among the virtues. To the logician all things should be seen exactly as they are, and to underestimate one's self is as much a departure from truth as to exaggerate one's own powers. When I say, therefore, that Mycroft has better powers of observation than I, you may take it that I am speaking the exact and literal truth."

"Is he your junior?"

"Seven years my senior."

"How comes it that he is unknown?"

"Oh, he is very well known in his own circle."

"Where, then?"

"Well, in the Diogenes Club, for example."

I had never heard of the institution, and my face must have proclaimed as much, for Sherlock Holmes pulled out his watch.

"The Diogenes Club is the queerest club in London, and Mycroft one of the queerest men. He's always there from quarter to five to twenty to eight. It's six now, so if you care for a stroll this beautiful evening I shall be very happy to introduce you to two curiosities."

Five minutes later we were in the street, walking towards Regent's Circus.

"You wonder," said my companion, "why it is that Mycroft does not use his powers for detective work. He is incapable of it."

"But I thought you said--"

"I said that he was my superior in observation and deduction. If the art of the detective began and ended in reasoning from an arm-chair, my brother would be the greatest criminal agent that ever lived. But he has no ambition and no energy. He will not even go out of his way to verify his own solution, and would rather be considered wrong than take the trouble to prove himself right. Again and again I have taken a problem to him, and have received an explanation which has afterwards proved to be the correct one. And yet he was absolutely incapable of working out the practical points which must be gone into before a case could be laid before a judge or jury."

"It is not his profession, then?"

"By no means. What is to me a means of livelihood is to him the merest hobby of a dilettante. He has an extraordinary faculty for figures, and audits the books in some of the government departments. Mycroft lodges in Pall Mall, and he walks round the corner into Whitehall every morning and back every evening. From year's end to year's end he takes no other exercise, and is seen nowhere else, except only in the Diogenes Club, which is just opposite his rooms."

"I cannot recall the name."

"Very likely not. There are many men in London, you know, who, some from shyness, some from misanthropy, have no wish for the company of their fellows. Yet they are not averse to comfortable chairs and the latest periodicals. It is for the convenience of these that the Diogenes Club was started, and it now contains the most unsociable and unclubable men in town. No member is permitted to take the least notice of any other one. Save in the Stranger's Room, no talking is, under any circumstances, allowed, and three offences, if brought to the notice of the committee, render the talker liable to expulsion. My brother was one of the founders, and I have myself found it a very soothing atmosphere."